

DE CARA AL FUTURO.

HISPANISMO COMO *PROBLEMÁTICA*, HISPANISMOS COMO *REDES*

Los días 25 y 26 de septiembre de 2018 la profesora Bénédictte Vauthier, Catedrática de Literatura española y Directora del Instituto de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de Berna participó en el *Homenaje al Hispanismo internacional* celebrado en Madrid, a la iniciativa de la Fundación Duques de Soria.

Junto con otrxs 58 hispanistas oriundos de 35 países Bénédictte Vauthier se reunió el miércoles 26 de septiembre por la mañana, en la Real Academia de la Lengua¹ para ultimar las conclusiones de la octava mesa de trabajo “De cara al futuro” que presidió.



De izquierda a derecha: **Ioannis Antzus Ramos** (Universidad Americana en Dubai, Emiratos Árabes Unidos), **Dagmar Vandebosch** (Universidad Católica de Lovaina. Presidenta de la Asociación de Hispanistas del Benelux, Bélgica), **Hélène Thieulin-Pardo** (Universidad de la Sorbona, Francia. Presidenta de la Sociedad Francesa de Hispanistas), **Antonio Pradel** (coordinador del acto y secretario de la mesa, Fundación Duques de Soria) y **Pamela Patton** (Universidad de Princeton, EE.UU.), **Milica Lilić** (Vicepresidenta Asociación Hispanistas de Serbia) y **Bénédictte Vauthier** (Universidad de Berna, Suiza, Presidenta de mesa). No pudo participar en el acto la profesora **Lía Schwartz** (Universidad de New York, EEUU. Presidenta de Honor AIH)

Otras siete mesas de trabajo tuvieron lugar de forma simultánea sobre los siguientes temas:

1. Historia,
2. Ser hispanista,
3. La lengua española y las culturas hispánicas,

¹ <http://www.rae.es/noticias/la-rae-acoge-las-sesiones-de-trabajo-del-homenaje-al-hispanismo-internacional>

4. Geografías del hispanismo,
5. En torno a la traducción (del Quijote),
6. ¿Por qué el mundo hispánico?
7. ¿Crisis del hispanismo? Visiones contra-canónicas y discursos críticos

Y fueron presididas respectivamente por

1. Aldo Ruffinatto (Universidad de Turín, presidente honorífico de la AIH),
2. David T. Gies (University of Virginia, presidente honorífico de la AIH),
3. Aurelio González (Colegio de México, presidente de la AIH),
4. Gloria B. Chicote (Universidad Nacional de La Plata, Vicepresidenta de la AIH),
5. Patrizia Botta (Universidad La Sapienza-Roma),
6. Ruth Fine (Universidad Hebrea de Jerusalén, Vicepresidenta de la AIH),
7. Jean François Botrel (Université de Rennes, presidente honorífico de la AIH)

El miércoles 26 de septiembre por la noche, todxs lxs hispanistas invitadxs al *Homenaje* fueron recibidxs por su Majestad el Rey, don Felipe VI, en la Casa Real². Antes de que tomaran la palabra Su Alteza real la Infanta Doña Margarita, presidente de la Fundación Duques de Soria y Su Majestad el Rey, Don Felipe VI, lxs ocho presidentxs de mesa presentaron las conclusiones de sus respectivas mesas de trabajo en un acto oficial³ en el que tomaron parte los responsables de la Fundación Duque de Sora y miembros del patronato; el Ministro de Ciencia, Innovación y Universidades, Pedro Duque; una treintena de embajadorxs, etc.



De izquierda a derecha, lxs presidentxs de mesa: D. Gies, Gloria Chicote, Aurelio González, Patrizia Botta, Aldo Ruffinato, Bénédicte Vauthier, Jean-François Botrel & Ruth Fine.

² http://www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_actividades_detalle.aspx?data=13705

³ https://elpais.com/cultura/2018/09/26/actualidad/1537985193_314595.html



A continuación, se ofrecen las conclusiones a las que llegaron y que firmaron lxs integrantes de la mesa 8 “De cara al futuro. Hispanismo como *problemática*, hispanismos como *redes*”.

Memoria del hispanismo o hispanismos como redes

Para poder *encarar el futuro* del hispanismo internacional, sin caer en esencialismos o anacronismos, los primeros interrogantes a los que se deben contestar son ‘qué fue’ y ‘qué es’ el *hispanismo internacional*. La tarea es tanto más urgente cuanto que muchos investigadores —en particular, aquellos que se dedican a las culturas o literaturas ‘hispanicas’ no peninsulares, tales como la Mexicana, la Cubana, la Peruana, la Argentina, etc.—, ya no se reconocen en el *hispanismo (internacional)*, obra —creen— del imperialismo peninsular o término que utilizan de forma restringida para designar solamente “la presencia de lo español en la cultura americana y el estudio de la lengua, literatura y cultura españolas” (Chicote 2013).

Hablar del *hispanismo internacional* en el siglo XXI es, por ende, volver sobre los orígenes de un proyecto científico de carácter integrador nacido en los años sesenta y formado al margen de los Estados nación y de las instituciones que los representan. Este proyecto de carácter asociativo permitió asimismo el reconocimiento del español por parte de la UNESCO (Pierce [2004] 1986: 8-9). Posible heredero de un proyecto filológico, que vinculaba lengua y literaturas, el hispanismo de hoy es transversal e interdisciplinar y son hispanistas de derecho quienes, asumiendo la complejidad de la cuestión identitaria, trabajan sobre cultura material e inmaterial. En este sentido, y como reflejan definiciones del hispanismo que han hecho época, “el sustantivo *hispanista* con el que se designaba en principio a los especialistas extranjeros, ya empezaba [en los años sesenta] a aplicarse a todos los investigadores del campo de hispánicas, incluidos los españoles e hispanohablantes” (Schwartz 2001: 22). Esta definición es la que refrendaba la 20ª edición del *Diccionario de la RAE* (2001): “Es hispanista la ‘Persona que profesa el estudio de lenguas, literaturas o culturas hispánicas o está versada en él’” (Botrel 2004).

Por eso, es de justicia insistir en la necesidad de una definición no excluyente del hispanismo y “convenir en que la patria del hispanista es la de la lengua, la literatura y la cultura en español, más allá de cualquier intento de simplificación topográfica porque el territorio de la palabra no parece tener fronteras” (Egido 2003: 15). Nada justifica, pues, la exclusión de los hispanistas hispanohablantes nativos, sea cual sea su origen, de esta comunidad transnacional. Menos aún en un mundo globalizado, lastrado de crisis políticas y económicas, que implica —a veces acarrea— importantes movimientos de migración forzada o voluntaria, cuando no de expatriaciones y exilios. De un mundo globalizado que también se define a través de crecientes fenómenos de hibridación.

El apoyo económico o logístico que pueden brindar los estados y las instituciones estatales al *hispanismo internacional* para respaldar y promover sus iniciativas científicas es de agradecer, y se agradece, pero no ha de determinar quienes forman parte de él, o no. De la

misma forma, como Asociación el *hispanismo internacional* (AIH) consideró “inoportuno inmiscuirse en asuntos políticos” (Pierce 2004 [1986]: 10).

El hispanismo en un mundo globalizado: política lingüística y desafíos tecnológicos

Desde una perspectiva *integradora* del hispanismo entendido como conjunción de lenguas y culturas ‘hispanicas’ *lato sensu*, se puede examinar ahora el estatuto que una sola lengua: ‘el español’ ocupa frente a otras lenguas de proyección internacional, sean ‘lenguas hermanadas’ —o latinas—, sean ‘lenguas en contacto’ como el inglés. En este caso, ‘el español’ no se contempla como una simple lengua hablada por locutores nativos o usuarios potenciales —estatuto que no es problemático, como lo revelan el número de hablantes—, sino como una lengua de comunicación de carácter inter- y transnacional y más aún de transmisión y difusión de saberes y conocimientos al más alto nivel académico.

En este ámbito siguen candentes interrogantes como: “¿Qué papel le cabe entonces a la lengua española en el proceso de democratización del acceso a la cultura tecnológica? ¿cuál su estrategia de conservación y desarrollo en el sistema científico y técnico frente [al inglés], la nueva *lingua franca*?” (Pagliai 1997).

Contestar estos interrogantes de forma constructora —*retos del hispanismo siglo XXI*— implica, en primer lugar, admitir que ninguna lengua es de por sí “idioma universal [sic] científico”, como se ha afirmado reiteradamente acerca del inglés (Informe Cervantes 2017). Esta situación es función de la *hegemonía* de la nación que esa lengua expresa y responde a parámetros económicos y tecnológicos (Pagliai 1997, Vivanco Cervero 2009). Para tratar de invertir una *situación de hecho*, y no esconderse detrás de una queja retórica, es necesario identificar los agentes hispanohablantes (los Estados, sus agencias de evaluación, la comunidad científica, entre ellos los hispanistas) responsables de la escasa representatividad del español como lengua científica y técnica —o sea, ¡nosotros mismos!— y abogar por el (r)establecimiento de una auténtica solidaridad ‘hispanica’ transnacional y transatlántica. En un mundo globalizado, esta red solidaria podría presentarse como alternativa a una red angloparlante que se ha ido tejiendo bajo el impulso de las nuevas tecnologías. Y habría de cristalizar, entre otros, en la creación de “nuevos índices de investigación internacional” y en la implantación del ‘español’ en las pujantes e híbridas Humanidades Digitales.

Madrid, a 26 de septiembre de 2018. Documento firmado por lxs integrantes de la mesa,
presidida por Bénédicte Vauthier⁴

⁴ Los artículos y documentos de trabajo originales de las mesas redondas se publicarán en formato digital en *Versants. Revista Suiza de literaturas románicas*, 2020.